



## VÝZVA

Ústav molekulární genetiky AV ČR, v. v. i.

**Vás v y z ý v á**

k podání nabídky

v rámci realizace veřejné zakázky malého rozsahu na služby  
s názvem

**„Překlady a korektury vybraných dokumentů Centra BIOCEV pro roky 2018 a 2019“**

### Prohlášení zadavatele:

Zadavatel prohlašuje, že tato veřejná zakázka na služby je dle výše její předpokládané hodnoty zadavatelem určena jako veřejná zakázka malého rozsahu dle § 27 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění (dále jen „zákon“), přičemž ve smyslu § 31 zákona zadavatel v takovém případě není povinen dodržet postupy stanovené zákonem, avšak je povinen dodržet zásady stanovené v ust. § 6 zákona.

Zadavatel dále prohlašuje, že poptávané služby nejsou určeny pro potřeby celého Ústavu molekulární genetiky AV ČR, v.v.i., ale výhradně pro potřeby realizačního týmu projektu BIOCEV - Biotechnologického a biomedicínského centra Akademie věd a Univerzity Karlovy ve Vestci, jež tvoří samostatný útvar v rámci ÚMG.

### Identifikační údaje zadavatele:

#### **Ústav molekulární genetiky AV ČR, v. v. i.**

sídlo: Vídeňská 1083, Praha 4, 142 20  
IČO: 68378050  
DIČ: CZ68378050  
zastoupený: RNDr. Petrem Dráberem, DrSc., ředitelem

Adresa sídla útvaru BIOCEV: Ústav molekulární genetiky AV ČR, v. v. i.- centrum BIOCEV  
Průmyslová 595, 252 50 Vestec

### Předmět veřejné zakázky:

Předmětem této veřejné zakázky je vyhotovování překladů odborných textů z/do anglického jazyka, příp. německého či francouzského jazyka pro projekt BIOCEV. Jednotlivé překlady budou realizovány vždy na základě písemné/emailové objednávky k poskytnutí plnění. Počet normostran A4 nelze předem stanovit, bude se jednat o kompilát souborů .doc, .xls a .ppt.

Zejména se bude jednat o překlady administrativní povahy, dále vědeckých textů v oblasti biomedicíny a biotechnologií a textů s odbornou ekonomickou, příp. právní terminologií.





K hlavnímu předmětu zakázky jsou také poptávány redakční práce, tzv. korektury, a to jak českých, tak anglických textů. Bude se jednat o dokumenty stejného typu a tématu jako u překladatelských služeb.

Korektury mohou být zadávány nezávisle na objednavce překladu.

K hlavnímu předmětu zakázky je také poptávána předtisková korektura, a to jak českých, tak anglických textů. Bude se jednat o dokumenty stejného typu a tématu jako u překladatelských služeb.

Předtiskové korektury mohou být zadávány nezávisle na objednavce překladu.

## **1. Doba a místo plnění veřejné zakázky:**

Místem plnění veřejné zakázky je areál Biotechnologického a biomedicínského centra AV ČR a UK ve Vestci, Průmyslová 595, 252 50 Vestec.

Předpokládaný termín zahájení plnění veřejné zakázky: dnem nabytí účinnosti smlouvy, tj. dnem uveřejnění smlouvy v registru smluv (předpoklad červen 2018). Smlouva bude uzavřena na dobu určitou, a to ode dne nabytí účinnosti smlouvy do 31. 12. 2019.

Zadavatel pro úplnost uvádí, že veškeré podmínky výběrového řízení jsou obsaženy v této výzvě k podání nabídky a v jejích přílohách.

## **2. Druh veřejné zakázky:**

Jedná se o veřejnou zakázku malého rozsahu na služby.

Dle klasifikace CPV se jedná o kódy:

79530000-8 Překladatelské služby

## **3. Lhůta a způsob podání nabídek:**

### **Lhůta pro podání nabídek:**

Nabídky je možné podávat do **11.6. 2018 do 10:30 hodin**

Pokud nebude nabídka zadavateli doručena ve lhůtě nebo způsobem stanoveným v této výzvě, nebude považována za podanou a v průběhu výběrového řízení se k ní nebude přihlížet.

### **Způsob podání nabídek:**

Nabídku podá dodavatel prostřednictvím elektronického nástroje specifikovaného níže, který splňuje podmínky § 213 zákona a požadavky na pořizování záznamů dle § 7 vyhlášky č.260/2016 Sb. o stanovení podrobnějších podmínek týkajících se elektronických nástrojů, elektronických úkonů při zadávání veřejných zakázek a certifikátu shody.

Dodavatel prostřednictvím elektronického nástroje v českém jazyce předloží zadavateli údaje a dokumenty specifikované v následujících bodech:

- číselně vyjádřitelná hodnotící kritéria (tj. nabídkovou cenu v Kč bez DPH v souladu s touto výzvou)
- nabídka bude vložena dodavatelem v elektronické formě do elektronického nabídkového listu, vytvořeného v elektronickém nástroji, který zaručuje splnění všech podmínek bezpečnosti a důvěrnosti vkládání dat, vč. absolutní nepřístupnosti nabídek na straně zadavatele před uplynutím stanovené lhůty pro jejich protokolární zpřístupnění.
- dodavatel do elektronického nástroje vloží jako přílohy všechny dokumenty, které mají být součástí nabídky dodavatele a které jsou uvedené v této výzvě.

Nabídka v elektronické podobě nesmí přesáhnout velikost 200 MB, z čehož maximálně 100 MB dokumenty k prokázání kvalifikace a maximálně 100 MB ostatní dokumenty nabídky. Nabídka musí být zpracována prostřednictvím akceptovatelných formátů souborů, tj. Microsoft Office (Word, Excel), Open Office, PDF, JPEG, GIF, nebo PNG. Hodnoty nabídkových cen dle specifikace uvedené v této výzvě k podání nabídek, budou účastníkem výběrového řízení předloženy rovněž formou vepsání do nabídkového formuláře, který bude zobrazen při podání nabídky v elektronické podobě. Tím není dotčena povinnost předložit součástí nabídky ostatní dokumenty obsahující nabídkovou cenu.





Zadavatel uvádí podrobné informace k podání nabídek v elektronické podobě:

- a) Pro podání nabídky v elektronické podobě bude použit certifikovaný elektronický nástroj eGORDION v. 3.3 - Tender arena, (dále jen „Tender arena“) dostupný na internetové adrese [www.tenderarena.cz](http://www.tenderarena.cz), kde je rovněž dostupný podrobný návod na jeho použití (odkaz „nápověda“ v zápatí) a kontakty na uživatelskou podporu.
- b) Účastník výběrového řízení musí pro podání nabídky disponovat osobním počítačem, s minimálně následujícím výkonem: frekvence CPU 1 GHz, operační paměť 1024 MB, pevný disk 20 GB, osobní počítač musí být připojen k síti Internet, a to s minimální rychlostí připojení 2 Mbps (DOWNLOAD) / 512 Kbps (UPLOAD), účastník zadávacího řízení musí mít v počítači nainstalovaný internetový prohlížeč (Microsoft Internet Explorer verze 9.0 nebo vyšší, Mozilla Firefox verze 30.0 a vyšší), který má nainstalovaný SW Java verze 1.8 a vyšší.
- c) Účastník výběrového řízení musí být pro možnost podání nabídky registrován jako dodavatel v elektronickém nástroji Tender arena (odkaz „registrace dodavatele“ na webové stránce [www.tenderarena.cz](http://www.tenderarena.cz)) a uživatel dodavatele musí pro podání nabídky disponovat rolí „účastník zakázky“. Vyřízení registrace trvá max. 48 hodin (v pracovní dny) po doložení všech požadovaných dokladů a registrace není zpoplatněna.
- d) Pakliže je v této výzvě k podání nabídek uveden požadavek na podepsání konkrétních dokumentů při současném nepřipuštění nahrazení tohoto dokumentu jeho prostou kopií či scanem, musejí být jednotlivé dokumenty tvořící obsah nabídky, u nichž je podepsání osobou oprávněnou zastupovat účastníka výběrového řízení vyžadováno, opatřeny elektronickým podpisem založeným na kvalifikovaném certifikátu dle zákona č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce, ve znění pozdějších předpisů.
- e) Zadavatel nenese odpovědnost za technické podmínky na straně účastníka výběrového řízení. Zadavatel doporučuje účastníkům výběrového řízení zohlednit zejména rychlost jejich připojení k internetu při podávání nabídky tak, aby tato byla podána ve lhůtě pro podání nabídek (podáním nabídky se rozumí finální odeslání nabídky do nástroje po nahrání veškerých příloh).

Součástí nabídky bude návrh smlouvy o poskytování překladatelských služeb.

#### **4. Kontaktní osoba zadavatele:**

Jméno: Ing. Martin Polák  
Tel: +420 325 873 151  
E-mail: [martin.polak@biocev.eu](mailto:martin.polak@biocev.eu)

#### **5. Kvalifikace a způsob jejího prokázání:**

Dodavatel je povinen prokázat splnění základních, profesních a technických kvalifikačních předpokladů:

##### **A. Základní způsobilost**

- dodavatel prokáže splnění základní způsobilosti čestným prohlášením, jehož vzor tvoří přílohu č. 2 této výzvy;

##### **B. Profesní způsobilost**

- dodavatel je povinen disponovat pro prokázání profesní způsobilosti:
  - **výpisem z obchodního rejstříku**, pokud je v něm zapsán, či výpisem z jiné obdobné evidence, pokud je v ní zapsán;





- dokladem o oprávnění k podnikání (výpis z živnostenského rejstříku) odpovídajícím předmětu plnění veřejné zakázky

Údaje z obchodního rejstříku a údaje z živnostenského rejstříku si zadavatel sám ověří z veřejně dostupných registrů. Dodavatel není povinen tyto výpisy předkládat v rámci nabídky.

### C. Technická způsobilost

- dodavatel splní technické kvalifikační předpoklady doložením čestného prohlášení, ze kterého bude prokazatelná praxe v překládání vědeckých textů v oblasti biomedicíny a biotechnologií, příp. v oboru blízkému biomedicině a biotechnologiím v rozsahu alespoň dvou zakázek obdobného charakteru v posledních třech letech, min. v hodnotě 20.000,-Kč bez DPH za každou zakázku. Přílohou čestného prohlášení musí být předložen stručný profesní životopis dotčeného/dotčených překladatelů.

### 6. Společná ustanovení ke kvalifikaci

V případě, že byla **kvalifikace získána v zahraničí**, prokazuje se doklady vydanými podle právního řádu země, ve které byla získána, a to v rozsahu požadovaném zadavatelem.

V případě **společné účasti dodavatelů** prokazuje základní způsobilost a profesní způsobilost každý dodavatel samostatně.

Dodavatel může prokázat určitou část profesní nebo technické způsobilosti s výjimkou výpisu z obchodního rejstříku či jiné obdobné evidence **prostřednictvím jiných osob**. Dodavatel je v takovém případě povinen zadavateli předložit:

- a) doklady prokazující splnění profesní způsobilosti jinou osobou,
- b) doklady prokazující splnění chybějící části kvalifikace prostřednictvím jiné osoby,
- c) doklad o splnění základní způsobilosti jinou osobou (podepsané čestné prohlášení, jehož vzor tvoří přílohu č. 2 této výzvy),

d) písemný závazek jiné osoby k poskytnutí plnění určeného k plnění veřejné zakázky nebo k poskytnutí věcí nebo práv, s nimiž bude dodavatel oprávněn disponovat v rámci plnění veřejné zakázky, a to alespoň v rozsahu, v jakém jiná osoba prokázala kvalifikaci za dodavatele.

Má se za to, že požadavek podle písm. d) výše je splněn, pokud obsahem písemného závazku jiné osoby je společná a nerozdílná odpovědnost této osoby za plnění veřejné zakázky společně s dodavatelem.

Dodavatel je povinen připojit jako součást návrhu smlouvy čestné prohlášení, které musí obsahovat údaj o částech veřejné zakázky, které zamýšlí zadat jiným osobám, poddodavatelům.

Doklady k prokázání kvalifikace mohou být doloženy **v prostých kopiích**. Zadavatel si vyhrazuje právo požádat o předložení originálů nebo ověřených kopií dokladů před uzavřením smlouvy od vybraného dodavatele. Nesplnění této zadávací podmínky do 15 dnů od obdržení výzvy zadavatele je považováno za neposkytnutí součinnosti při podpisu smlouvy a zadavatel může v daném případě oslovit druhého dodavatele v pořadí (zadavatel může tento postup do uzavření smlouvy použít opakovaně).

Doklady prokazující základní způsobilost a profesní způsobilost musí prokazovat splnění požadovaného kritéria způsobilosti nejpozději **v době 3 měsíců** přede dnem podání nabídky.

Zadavatel přijme **výpis ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů**, pokud k poslednímu dni, ke kterému má být prokázána základní způsobilost nebo profesní způsobilost, není výpis ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů starší než 3 měsíce. Zadavatel nemusí přijmout výpis ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů, na kterém je vyznačeno zahájení řízení podle § 231 odst. 4 zákona.

### 7. Prohlášení zadavatele k požadované kvalifikaci:

Zadavatel vymezil minimální úroveň shora uvedené kvalifikace odpovídající druhu, rozsahu a především předpokládané složitosti předmětu plnění. Pokud dodavatel neprokáže splnění některé shora uvedené kvalifikace, bude z výběrového řízení zadavatelem bezodkladně vyloučen.





## 8. Předpokládaná hodnota veřejné zakázky v Kč bez DPH:

Předpokládaná hodnota veřejné zakázky činí za dobu trvání (účinnosti) smlouvy maximálně **190.000,- Kč bez DPH**.

Předpokládaná hodnota veřejné zakázky je zadavatelem zároveň stanovena jako maximální a nejvýše přípustná nabídková cena za kompletní plnění předmětu veřejné zakázky, přičemž zadavatel vyloučí dodavatele, který nabídne nabídkovou cenu vyšší.

## 9. Obchodní podmínky:

Součástí nabídky bude návrh smlouvy o poskytování překladatelských služeb. Návrh bude jednostranně podepsaný osobou oprávněnou jednat za dodavatele ve věcech smluvních. Návrh smlouvy bude minimálně obsahovat následující:

• **Objednatel:** Ústav molekulární genetiky AV ČR, v.v.i.

Se sídlem: Vídeňská 1083, 142 20 Praha 4

Zastoupený ředitelem: RNDr.Petrem Dráberem, DrSc.

IČO: 68378050

DIČ: CZ68378050

Kontaktní osoba: Ing.Martin Polák

(dále jen „objednatel“)

### • **Předmět plnění**

Poskytovatel se touto smlouvou zavazuje poskytovat pro objednatele překladatelské služby, tj. vypracovávat a předávat v dohodnutém termínu věcně, terminologicky a jazykově správné překlady odborných textů. Poskytovatel provede překlad z/do anglického jazyka vždy dle požadavku objednatele.

Objednatel se zavazuje za služby (dále též „překlady“) poskytnuté v souladu s touto smlouvou zaplatit poskytovateli cenu stanovenou touto smlouvou.

Normostranou se rozumí standardizovaná strana textu o délce 1800 tiskových znaků včetně mezer, což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích. V případě, že objednatel zašle poskytovateli požadavek na překlad s textem v nenormované podobě, poskytovatel převede text do normované podoby (tj. na normostrany) a cenu za překlad bude počítat dle počtu překládaných normostran.

Plnění musí splňovat požadavky právních předpisů a technických norem ČSN a EN.

### • **Práva a povinnosti smluvních stran**

Poskytovatel se zavazuje poskytovat překladatelské služby postupně v dílčích plněních, vždy na základě jednotlivých písemných/emailových objednávek k poskytnutí plnění dle této smlouvy činěných Vedoucím administrátorem centra BIOCEV, příp. jím pověřenou osobou, přičemž tyto objednávky budou specifikovat zadání dílčího plnění, dobu zhotovení překladu a relevantní podklady.

Smluvní strany se dohodly, že doručením každé jednotlivé výše uvedené objednávky vzniká poskytovateli povinnost zpracovat překlad za podmínek sjednaných v této smlouvě, vždy v jednom vyhotovení v elektronické podobě v editovatelném formátu.

Objednatel poskytne texty určené k překladu v takovém termínu, aby nebyl ohrožen termín odevzdání překladu.

Poskytovatel je povinen vyhotovit a doručit každý překlad a v případě požadavku objednatele i korekturu v místě





plnění nejpozději:

- do 24 hodin u rozsahu 1 až 6 normostrany,
- do 2 kalendářních dnů u rozsahu 7 až 15 normostran,
- do 3 kalendářních dnů u rozsahu 16 až 30 normostran a
- do 5 kalendářních dnů u rozsahu nad 30 normostran až do 100 normostran

ode dne doručení objednávky objednatele k poskytnutí plnění podle této smlouvy a předání relevantních podkladů, nestanoví-li objednatel v objednávce lhůtu delší. V případě většího rozsahu, tj. nad 100 normostran bude lhůta specifikována na základě dohody smluvních stran.

Objednatel může požadovat i provedení expresního překladu pro rozsah vyšší než 7 normostran.

Normostrany budou počítány z výchozího textu.

Poskytovatel se zavazuje, že nezhotoví překlad ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému. Dále se poskytovatel zavazuje, že překlad bude opraven korektorem, tj. rodilým mluvčím. V případě porušení tohoto ustanovení je objednatel oprávněn poskytovateli účtovat smluvní pokutu dle článku... této smlouvy.

Pokud objednatel provede změnu překladu a vyžádá si od poskytovatele její posouzení, poskytovatel toto provede zdarma a zdarma opraví chyby, pokud se jedná o oprávněnou opravu.

Poskytovatel se zavazuje během plnění této smlouvy i po ukončení smlouvy, zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví od objednatele v souvislosti s jejím plněním. Poskytovatel není oprávněn využít informace získané z překládaných dokumentů pro vlastní účely.

## • Cena a platební podmínky

Cena za poskytování služeb je sjednána dohodou smluvních stran v souladu se zákonem č.526/1990 Sb., ve znění pozdějších předpisů, a to sazbou za 1 normostranu A4 v členění:

|              | Překlady                       |                                | Korektury               |                         | Předtiskové korektury   |                         |
|--------------|--------------------------------|--------------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
|              | Z českého do anglického jazyka | Z anglického do českého jazyka | V českém jazyce         | V anglickém jazyce      | V českém jazyce         | V anglickém jazyce      |
| Cena bez DPH | .....Kč/<br>normostrana        | .....Kč/<br>normostrana        | .....Kč/<br>normostrana | .....Kč/<br>normostrana | .....Kč/<br>normostrana | .....Kč/<br>normostrana |
| Sazba DPH    |                                |                                |                         |                         |                         |                         |
| Cena s DPH   | .....Kč/<br>normostrana        | .....Kč/<br>normostrana        | .....Kč/<br>normostrana | .....Kč/<br>normostrana | .....Kč/<br>normostrana | .....Kč/<br>normostrana |

Smluvní strany se dohodly, že maximální celková výše ceny za poskytované služby je stanovena na **190.000,-Kč** bez DPH (slovy: stodevadesát tisíc korun českých) za celou dobu účinnosti této smlouvy. Objednatel si vyhrazuje právo nedočerpat maximální celkovou výši ceny za poskytované služby.

Dílčí odměny budou vždy poskytovateli hrazeny bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený na faktuře, a to pro každé dílčí plnění samostatně. Na každé faktuře bude mj. uveden i předmět fakturovaného dílčího plnění z příslušné objednávky objednatele, počet překládaných normostran a jednotková cena za překládanou normostranu. Faktura musí mít veškeré náležitosti účetního a daňového dokladu ve smyslu zákona č.563/1991 Sb. o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a zákona č.235/2004 Sb. o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Splatnost faktury je 30 kalendářních dnů.

Nebude-li vystavená faktura obsahovat zákonem či touto smlouvou stanovené náležitosti, nebo v ní budou uvedeny nesprávné údaje, je objednatel oprávněn ji vrátit zpět poskytovateli s uvedením resp. vytčením chybějících náležitostí nebo nesprávných údajů. V takovém případě se přerušuje doba splatnosti v ní uvedená a nová lhůta splatnosti počne běžet doručením nové, opravené faktury objednateli.

## • Místo plnění zakázky





Místem plnění je kontaktní adresa objednatele (adresa centra BIOCEV) uvedená v záhlaví této smlouvy, pokud objednatel nestanoví jinak.

- **Záruka za dílo, vady a nedodělky**

Poskytovatel poskytuje objednateli záruku na dílo v délce 24 měsíců ode dne dodání díla bez vad a nedodělků (dále také záruční lhůta).

Jakoukoliv reklamaci ohledně kvality díla musí objednatel uplatnit nejpozději poslední den záruční lhůty.

Každá reklamační žádost musí být uplatněna písemně, emailem nebo faxem a musí obsahovat popis závady.

Pro případ vady má objednatel právo požadovat a poskytovatel povinnost poskytnout bezplatné odstranění vady bez zbytečného odkladu nejpozději do 14 dnů po obdržení reklamační žádosti od objednatele.

- **Užití díla a autorská práva**

Objednatel je dle ustanovení § 61 zákona č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (dále jen „autorský zákon“) oprávněn dílo, co by dílo vytvořené na objednávku, užit ve smyslu autorského zákona pro účely vyplývající z této smlouvy a umožnit jeho užití za těmito účely třetím osobám. Toto oprávnění je oprávněním výhradním a výlučným. Úplata za takové užití díla je zahrnuta ve sjednané ceně za dílo v článku ..... této smlouvy.

Poskytovatel tímto poskytuje objednateli oprávnění k výkonu práva dílo užit i nad rámec stanovený v § 61 autorského zákona, a to ke všem způsobům užití v neomezeném rozsahu podle § 12 a násl. autorského zákona (dále jen „licence“). Poskytovatel poskytuje objednateli tuto licenci jako výhradní, bez územního omezení, a to po celou dobu trvání majetkových práv k dílu. Objednatel není povinen tuto licenci využít. Poskytnutá licence se vztahuje na dokončené autorské dílo i na jeho jednotlivé vývojové fáze nebo části a na název díla. Licenční odměna je zahrnuta do ceny za dílo specifikované v článku ..... této smlouvy.

Licence rovněž zahrnuje oprávnění dílo zejména zpracovat, měnit, upravovat (vč. úprav jeho názvu), spojovat s jinými díly a zařazovat do díla souborného a dílo takto zpracované, změněné, upravené, spojené či zařazené do díla souborného užit, vždy však se souhlasem poskytovatele. Poskytovatel v těchto případech nemá nárok na odměnu.

Poskytovatel prohlašuje, že vůči objednateli nebudou uplatněny oprávněné nároky majitelů autorských práv, či jakékoli oprávněné nároky třetích osob v souvislosti s užitím díla (např. práva autorská, práva příbuzná právu autorskému, práva patentová, práva k ochranné známce, práva z nekalé soutěže, práva osobnostní či práva vlastnická, aj.).

V případě oprávněných nároků třetí osoby vůči objednateli ve spojitosti s užíváním díla a z důvodu nepravdivého prohlášení poskytovatele dle čl. .... této smlouvy je poskytovatel plně odpovědný za porušení těchto práv třetí osoby a zavazuje se uhradit objednateli veškeré oprávněné nároky, které budou vůči objednateli uplatněny.

- **Smluvní pokuty**

V případě prodlení poskytovatele s dodáním každého dílčího plnění podle této smlouvy má objednatel nárok na smluvní pokutu ve výši 500,-Kč (slovy: pětset korun českých), a to za každý i započatý den prodlení s předáním dílčího plnění.

V případě porušení povinnosti zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se poskytovatel dozví od objednatele v souvislosti s jejím plněním a porušením povinností při zpracovávání osobních údajů, má objednatel nárok na smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč (slovy: padesát tisíc korun českých) za každé jednotlivé porušení této povinnosti.

Jestliže poskytovatel neodstraní vady či nedodělky předmětu plnění ve stanovené lhůtě, je objednatel oprávněn účtovat poskytovateli smluvní pokutu ve výši 1.000,-Kč (slovy: jeden tisíc korun českých) za každý i započatý den prodlení a reklamovanou vadu či nedodělek.

V případě, že nebude poskytovatelem plnění podle této smlouvy nebo jeho část poskytnuta vůbec, v důsledku čehož dojde k odstoupení od smlouvy ze strany objednatele, je objednatel oprávněn poskytovateli účtovat smluvní pokutu ve výši 30.000,-Kč (slovy: třicet tisíc korun českých).

V případě zhotovení překladu ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému je objednatel oprávněn účtovat poskytovateli smluvní pokutu ve výši 50.000,-Kč





(slovy: padesát tisíc korun českých) a dále veškeré výdaje, které objednateli v této souvislosti vyvstanou, zejména případné sankce ze strany poskytovatele podpory projektu za nedodržení podmínek výše uvedeného projektu.

Výše uvedené ustanovení o smluvních pokutách nemají žádný vliv na práva smluvních stran nárokovat vzájemně náhradu způsobené škody.

V případě prodlení zaviněného živelnou katastrofou, ať už na straně objednatele nebo na straně poskytovatele, povinnost hradit smluvní pokutu nevzniká.

Uhrazením smluvní pokuty nezaniká nárok na náhradu případné vzniklé škody.

## • Odstoupení od smlouvy

Objednatel je oprávněn kdykoliv odstoupit od smlouvy. V případě odstoupení objednatele od smlouvy, má poskytovatel nárok na vyplacení odměny ve výši odpovídající rozsahu vykonaného plnění ke dni odstoupení.

## • Ostatní ujednání

Tato smlouva nabývá platnosti okamžikem jejího podpisu posledním účastníkem této smlouvy. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.

Smlouva je uzavřena na dobu určitou, a to ode dne účinnosti smlouvy do 31.12.2019 nebo do vyčerpání celkové maximální ceny předmětu plnění bez DPH, dle této smlouvy, a to podle toho, která z těchto skutečností nastane dříve.

Smluvní strany souhlasí s uveřejněním této smlouvy v registru smluv, a to včetně všech údajů ve smlouvě uvedených. Zákonné důvody pro případné neuveřejnění některého údaje z této smlouvy se druhá smluvní strana zavazuje prokázat Ústavu molekulární genetiky AV ČR, v.v.i. nejpozději při uzavření této smlouvy.

Každá ze smluvních stran má právo tuto smlouvu písemně vypovědět bez udání důvodu s výpovědní dobou jednoho měsíce, která počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po kalendářním měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně.

Tato smlouva je uzavřena v souladu s § 1746 odst. 2 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“).

Vztahy mezi smluvními stranami se řídí platným právním řádem České republiky. Ve věcech touto smlouvou výslovně neupravených se právní vztahy z ní vznikající a vyplývající řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, a ostatními platnými obecně závaznými právními předpisy.

Tuto smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze písemnou formou a jakákoliv změna či doplnění smlouvy musí být výslovně nazvána dodatek ke smlouvě, pořadově očíslovaný a potvrzený oprávněnými osobami smluvních stran.

Případná neplatnost některého ujednání smlouvy nemá vliv na platnost ostatních ustanovení. Strany smlouvy se v tomto případě zavazují poskytnout si vzájemnou součinnost k uzavření dodatku ke smlouvě, kde bude neplatná část smlouvy nahrazena novým ujednáním.

Smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu a každý účastník této smlouvy obdrží po jednom stejnopise.

Poskytovatel bere na vědomí, že je ve smyslu § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole, v platném znění, osobou povinnou spolupůsobit při finanční kontrole. Poskytovatel bere dále na vědomí, že obdobnou povinností je povinen smluvně zavázat své poddodavatele. Povinnost dle toho odstavce trvá po dobu 10 let ode dne nabytí účinnosti smlouvy.

Poskytovatel se zavazuje, že umožní všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektu, z jehož prostředků je dodávka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky, a to po dobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č.563/1991 Sb., o účetnictví, a zákon č.235/2004 Sb. o dani z přidané hodnoty).





## • **Zpracování osobních údajů**

Veškeré informace obsahující osobní údaje, které si smluvní strany při realizaci této smlouvy poskytnou, jsou důvěrné. Poskytovatel se zavazuje, že tyto informace neposkytne třetí osobě ani je nepoužije v rozporu s účelem jejich poskytnutí (tj. za účelem splnění této smlouvy), není-li touto smlouvou výslovně stanoveno jinak. Poskytovatel se zavazuje, že neprozradí informace vztahující se k této smlouvě žádné další osobě a že tyto informace nikdy nepoužije k jinému než účelu stanovenému touto smlouvou, a to jak po dobu trvání této smlouvy, tak i po jejím ukončení (s výjimkou případů, kdy mu to přikáže právní předpis nebo, kdy se na tomto obě smluvní strany písemně dohodnou). Poskytovatel dále zajistí, aby se osoby oprávněné zpracovávat osobní údaje, zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.

Bez předchozího písemného souhlasu objednatele není poskytovatel oprávněn přenést ani část svých povinností týkajících se zpracování osobních údajů vyplývajících z této smlouvy, na další třetí osobu. Pokud dojde k přenesení všech, nebo části povinností poskytovatele týkajících se zpracování osobních údajů s předchozím písemným souhlasem objednatele na třetí osobu, odpovídá poskytovatel za případnou škodu způsobenou touto třetí osobou tak, jakoby škodu způsobil sám, a to bez jakéhokoliv omezení.

Poskytovatel se zavazuje zajistit všechna bezpečnostní, technická a organizační zabezpečení ochrany osobních údajů a jiná opatření požadovaná v čl. 32 Nařízení Evropského parlamentu a Rady 2016/679 ze dne 27.4.2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES; zejména přijmout veškerá opatření, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k osobním údajům, jejich změně, zničení či ztrátě, jakož i jejich zneužití, včetně opatření týkajících se práce s informačními systémy, v nichž jsou tyto osobní údaje zpracovávány.

Poskytovatel se zavazuje:

- neužívat osobní údaje k jinému než stanovenému účelu podle této smlouvy a zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů objednatele s výjimkou těch případů, kdy tato povinnost je zhotoviteli uložena přímo právním předpisem;
- učinit s odbornou péčí všechna kontrolní a ochranná opatření za účelem ochrany osobních údajů a umožnit kontroly, audity či inspekce prováděné objednatelem nebo jiným příslušným orgánem dle právních předpisů;
- s odbornou péčí dodržovat všechna kontrolní a ochranná opatření za účelem ochrany osobních údajů;
- poskytnout objednateli bez zbytečného odkladu nebo ve lhůtě, kterou stanoví objednatel, součinnost potřebnou pro plnění zákonných povinností objednatele spojených s ochranou osobních údajů, jejich zpracováním a s plněním smlouvy;
- informovat objednatele o všech skutečnostech majících vliv na zpracování osobních údajů;
- oznámit objednateli každou pochybnost o dodržování zákona či narušení bezpečnosti osobních údajů;
- bude-li to třeba, poskytnout objednateli veškerou podporu a pomoc při styku a jednáních s Úřadem pro ochranu osobních údajů a se subjekty údajů;
- neprodleně reagovat na žádosti subjektů, tyto informovat o všech jejich právech a na žádost umožnit přístup k informacím o zpracování;
- po ukončení poskytování služeb spojených se zpracováním dle potřeb objednatele řádně naložit se zpracovávanými osobními údaji, tj., všechny osobní údaje buď vymazat, nebo je vrátit objednateli, a to dle pokynu objednatele;
- dodržovat všechny ostatní povinnosti stanovené právními předpisy, i pokud tak není výslovně uvedeno ve smlouvě.

## **9. Způsob zpracování nabídkové ceny:**

Dodavatel je povinen uvést v nabídce cenu za jednu A4 normostranu překladu z/do anglického jazyka a za korektury a předtiskové korektury, a to v členění cena v Kč bez DPH, DPH a cena včetně DPH:





|              | Překlady                       |                                | Korektury               |                         | Předtiskové korektury   |                         |
|--------------|--------------------------------|--------------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
|              | Z českého do anglického jazyka | Z anglického do českého jazyka | V českém jazyce         | V anglickém jazyce      | V českém jazyce         | V anglickém jazyce      |
| Cena bez DPH | .....Kč/<br>normostrana        | .....Kč/<br>normostrana        | .....Kč/<br>normostrana | .....Kč/<br>normostrana | .....Kč/<br>normostrana | .....Kč/<br>normostrana |
| Sazba DPH    |                                |                                |                         |                         |                         |                         |
| Cena s DPH   | .....Kč/<br>normostrana        | .....Kč/<br>normostrana        | .....Kč/<br>normostrana | .....Kč/<br>normostrana | .....Kč/<br>normostrana | .....Kč/<br>normostrana |

Nabídková cena za normostranu překladu, korektury a předtiskové korektury musí zahrnovat veškeré náklady dodavatele vzniklé při plnění veřejné zakázky, a to po celou dobu realizace zakázky.

Ceny uvedené v cenové tabulce a též na příslušných místech návrhu smlouvy musí být stanoveny jako ceny pevné, nezávislé na změně podmínek v průběhu plnění veřejné zakázky. V případě, kdy cena uvedená v návrhu smlouvy by byla odlišná od ceny uvedené na jiných místech nabídky, rozhoduje cena uvedená v Křicím listu. Ceny musí obsahovat zisk i veškeré nutné náklady k řádnému splnění předmětu veřejné zakázky, který je definován v rámci návrhu smlouvy. Ceny musí být stanoveny i s přihlédnutím k vývoji cen v daném oboru včetně vývoje kurzu české měny k zahraničním měnám až do doby splnění předmětu veřejné zakázky a musí být stanoveny jako ceny nejvýše přípustné a nepřekročitelné.

Nabídková cena musí být:

- stanovena jako cena nejvýše přípustná, přičemž překročit výši nabídkové ceny lze pouze v případě, že dojde ke změně zákona o dani z přidané hodnoty, v rámci níž dojde ke zvýšení sazby DPH. Rozhodným dnem je pro případné zvýšení nabídkové ceny z důvodu změny DPH den zdanitelného plnění. Nabídková cena musí být zároveň
- zaokrouhlena na dvě desetinná místa.

## 10. Požadavky na způsob zpracování nabídky:

Nabídka musí být zpracována výhradně elektronicky, v českém jazyce.

### Zadavatel doporučuje níže uvedenou strukturu nabídky:

- Křicí list nabídky s identifikačními údaji a s podpisem dodavatele (příloha č. 1 této výzvy k podání nabídek),
- doklady k prokázání kvalifikace,
- návrh smlouvy podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem či za dodavatele,
- kalkulace nabídkové ceny,
- firemní prospekty, propagační a další materiály, které nejsou zadavatelem požadovány a které se dodavatel rozhodne přiložit k nabídce. Dokumenty podle tohoto bodu nejsou povinnou součástí nabídky a mohou být předloženy i v anglickém jazyce.
- doklady k prokázání kvalifikace, je-li kvalifikace prokazována prostřednictvím jiných osob.

Nabídku musí dodavatel podat elektronicky maximálně do konce lhůty pro podání nabídek.

V případě, že dojde ke změně údajů uvedených v nabídce do doby uzavření smlouvy s vybraným dodavatelem, je příslušný dodavatel povinen o této změně zadavatele bezodkladně písemně či elektronicky informovat.

## 11. Variantní řešení:

Zadavatel nepřipouští různé varianty nabídky.





## 12. Otevírání nabídek:

Otevřením nabídky v elektronické podobě se rozumí zpřístupnění jejího obsahu zadavateli. Nabídky v elektronické podobě otevírá zadavatel po uplynutí lhůty pro podání nabídek.

Zadavatel zkontroluje při otevírání všech nabídek, zda nabídka byla doručena ve stanovené lhůtě, zda je autentická a zda se zprávou obsahující nabídku nebylo před jejím otevřením manipulováno.

Zadavatel při otevírání nabídek neumožňuje přítomnost veřejnosti a nemohou se ho tak účastnit ani dodavatelé, kteří podali nabídku ve výběrovém řízení.

Rozhodnutí zadavatele o vyloučení dodavatele z výběrového řízení bude takovému dodavateli písemně oznámeno. Proti rozhodnutí zadavatele nejsou přípustné námitky ani jiné opravné prostředky. Rozhodnutí zadavatele nemá povahu správního rozhodnutí a z tohoto důvodu není zadavatelem vydáváno dle příslušných ustanovení zákona č.500/2004. Sb, správního řádu, v platném znění.

## 13. Způsob hodnocení nabídek:

Základním hodnotícím kritériem je **ekonomická výhodnost nabídky** postavená na **nejnižší nabídkové ceně**, která bude hodnocena následovně:

- Nabídková cena za překlad do/z anglického jazyka - **50%**, a to:

- nabídková cena za jednu A4 normostranu překladu do anglického jazyka + nabídková cena za jednu A4 normostranu překladu z anglického jazyka

$$\text{Počet bodů} = 100 \cdot \frac{\text{Hodnota nejvhodnější nabídky}}{\text{Hodnota nabídky}} \quad \begin{array}{l} \text{- tj. nejnižší nabídková cena} \\ \text{- tj. nabídková cena uchazeče} \end{array}$$

Přidělené body budou následně vynásobeny vahou daného dílčího hodnotícího subkritéria (50%)

- Nabídková cena korektury - **40%**, a to:

- nabídková cena za jednu A4 normostranu korektury v českém jazyce + nabídková cena za jednu A4 normostranu korektury v anglickém jazyce

$$\text{Počet bodů} = 100 \cdot \frac{\text{Hodnota nejvhodnější nabídky}}{\text{Hodnota nabídky}} \quad \begin{array}{l} \text{- tj. nejnižší nabídková cena} \\ \text{- tj. nabídková cena uchazeče} \end{array}$$

Přidělené body budou následně vynásobeny vahou daného dílčího hodnotícího subkritéria (40%)

- Nabídková cena předtiskové korektury - **10%**, a to:

- nabídková cena za jednu A4 normostranu předtiskové korektury v českém jazyce + nabídková cena za jednu A4 normostranu předtiskové korektury v anglickém jazyce





$$\text{Počet bodů} = 100 \cdot \frac{\text{Hodnota nejvhodnější nabídky} - \text{tj. nejnižší nabídková cena}}{\text{Hodnota nabídky} - \text{tj. nabídková cena uchazeče}}$$

Přidělené body budou následně vynásobeny vahou daného dílčího hodnotícího subkritéria (10%)

**Následně dojde k součtu bodů za všechna tři hodnotící subkritéria a nabídka s nejvyšším počtem bodů bude vyhodnocena nabídkou vítěznou.**

Zadavatel si vyhrazuje možnost požadovat od účastníka výběrového řízení objasnění způsobu výpočtu nabídkových cen.

Pokud dojde k vyloučení vybraného dodavatele, může zadavatel vyzvat k uzavření smlouvy dalšího dodavatele, a to v pořadí, které vyplývá z výsledku původního hodnocení nabídek. Zadavatel může tento postup do uzavření smlouvy použít opakovaně.

Účastník výběrového řízení není oprávněn podmínit jím navrhované údaje, které jsou předmětem hodnocení, další podmínkou. Podmínění nebo uvedení několika rozdílných hodnot je důvodem pro vyřazení nabídky a vyloučení účastníka z výběrového řízení. Obdobně bude zadavatel postupovat v případě, že dojde k uvedení hodnoty, která je předmětem hodnocení, v jiné formě a měně, než zadavatel stanovil.

V případě, že zadavatel předloží nabídku se stejnou a současně i nejnižší celkovou nabídkovou cenou více účastníků, zadavatel zvolí nejvhodnější nabídku na základě náhodného losu mezi nabídkami účastníků, kteří splnili požadavky zadavatele v rozsahu podmínek výběrového řízení a jejichž nabídková cena byla cenou nejnižší. Zadavatel v takovém případě analogicky dodrží zásady stanovené zákonem, a to zásadu transparentnosti, rovného zacházení a zákazu diskriminace. Losování zadavatel provede prostřednictvím mechanického zařízení, a to jak za účasti účastníků, tak členů hodnotící komise jmenované zadavatelem. Zápis o průběhu losování se stane součástí dokumentace o veřejné zakázce.

#### **14. Požadavek na uvedení poddodavatelů**

Dodavatel je povinen připojit jako přílohu návrhu smlouvy čestné prohlášení, které musí obsahovat údaj o částech veřejné zakázky, které hodlá plnit prostřednictvím poddodavatelů. Zároveň je dodavatel povinen připojit seznam osob plnících tyto části s jednoznačnou identifikací těchto osob a příslušné části plnění.

Pokud dodavatel nebude poddodavatele využívat, doloží čestné prohlášení, že plnění provede výhradně sám bez poddodavatelů.

#### **15. Vysvětlení podmínek výběrového řízení**

Dodavatel je oprávněn po zadavateli požadovat vysvětlení podmínek výběrového řízení, a to:

- elektronicky emailem na adrese: martin.polak@biocev.eu nebo
- elektronicky prostřednictvím elektronického nástroje TENDER ARENA.

Žádost o vysvětlení podmínek výběrového řízení musí být zadavateli doručena nejpozději 5 pracovních dnů před uplynutím lhůty pro podání nabídek. Zadavatel poskytne vysvětlení podmínek výběrového řízení do 3 pracovních dnů ode dne doručení žádosti dodavatele. Zadavatel může dodavatelům poskytnout vysvětlení podmínek k této výzvě i bez předchozí žádosti.





## 16. Jazyk nabídky:

Nabídka bude podána v českém jazyce.

## 17. Zrušení zadávacího řízení

Zadavatel je oprávněn před uzavřením smlouvy zrušit zadávací řízení zejména za předpokladu, že nastanou skutečnosti, za kterých nelze požadovat, aby v řízení pokračoval (např. zadavateli nebudou přiznány prostředky z OP VaVpl na výdaje spojené se zakázkou), vybraný dodavatel, popř. dodavatel druhý v pořadí, odmítl uzavřít smlouvu nebo neposkytl zadavateli k jejímu uzavření dostatečnou součinnost, nebo dodavatel obdrží nabídku jen od jediného dodavatele.

## 18. Příloha

Nedílnou součástí této zadávací dokumentace je:

Příloha č. 1 Krycí list nabídky

Příloha č. 2 Vzor čestného prohlášení k prokázání základních kvalifikačních předpokladů

V Praze dne 28.5.2018

RNDr. Petr Dráber, DrSc.

ředitel